

French-Somali

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Ku hadlidda (aqoonta) afka Faransiiska iyo af Soomaaliga
Bilinguisme français-somali

La partie "C" du test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-somali par Fauzia Abdalla
Qaybta "C" ee katirsan layliga hadal gabaha ku hadla dhawr luuqadood waxaa af Soomaali /af Faransiis u bedeshay
Fawzia Axmad Cabdalla

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

LAYLI HADAL-GABE KU HADLA DHAWR LUUQADOOD

PARTIE C / QAYBTA C

Bilinguisme français-somali

Ku hadlidda (aqoonta) af Faransiiska iyo af Soomaaliga

RECONNAISSANCE DES MOTS/GARASHADA ERAYADA

***Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en somali. Encerchez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerchez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerchez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en somali. Vous êtes prêt?

428. arbre	1. bisad	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. glace	2. baraf	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. albaab	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. hache	4. faas	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. hilaac	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. kaluun												
	7. dariishad												
	8. ul												
	9. geed												
	10. ari												

***Akhriska halkaan ka bilow.

Waxaan ku tusindoonaa eray Soomaaliyeed. Waxaana lagaa rabaa inaad tobankan eray oo af Faransiiska ah aad ka soo saartid eraygaas lagu siiyay erayga la micnaaha ah. Diyaar ma tahay?

433. caano	1. chaise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. dameer	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. guri	3. maison	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. ubax	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. kursi	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. âne												
	9. feuille												
	10. cheval												

TRADUCTION DE MOTS/TARJUMAADDA ERAYADA

***Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerchez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encrchez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerchez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerchez le "0" et passez au mot suivant.

***Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en somali. Vous êtes prêt?

438. couteau	(mindī)	+	-	0	(438)
439. porte	(albaab)	+	-	0	(439)
440. oreille	(dheg)	+	-	0	(440)
441. sable	(bacaad)	+	-	0	(441)
442. soulier	(kabo)	+	-	0	(442)
443. amour	(jacayl)	+	-	0	(443)
444. laideur	(foolxumo)	+	-	0	(444)
445. courage	(geesinimo)	+	-	0	(445)
446. tristesse	(tiraanyo)	+	-	0	(446)
447. santé	(caafimaad)	+	-	0	(447)

***Erayadan soo socda mid mid kor ugu akhri. Hadday bukaanka jawaabtiisu la mid tahay midda bilaha (parentheses) ku dhex jirta, waxaad goobaabtaa "+"; hadday ka duwantahay hasa yeesho sax tahay goobaab "1"; hadday tarjumaddu qalad tahayna goobaab "-". Bukaanku, shan il-biriqsi (seken) ka dib hadduusan jawaabin, waxaad goobaabta "0" una sii gudub erayga ku xigga.

***Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya

Waxaan ku siin doona eray af Soomaali ah, waxaadna u bedeshaa ama u tarjumtaa af Faransiis. Diyaar ma tahay?

448. falaar	(flèche)	+	1	-	0	(448)
449. darbi	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. qoor	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. saliid	(huile)	+	1	-	0	(451)
452. koofi	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. nacayb	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. farax	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. cabsi	(effroi)	+	1	-	0	(455)
456. waali	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. qurux	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES/TARJUMAADDA WEERAHA

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en somali. Vous êtes prêt?

458. Cabdi wuxuu degan yahay Berbera. (Abdi demeure à Berbera)	weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2 3	(458) (459)
460. Ardaygu gabaygi wuu bartay. (Les étudiants ont appris le poème)	weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2 3	(460) (461)
462. Qofkee tegidoona waqtiga aad timaadid? (Quelle personne partira quand tu arriveras?)	weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2 3	(462) (463)
464. Cali qofna ma uusan arag seddexdii. (Ali n'a vu personne à trois heures)	weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2 3	(464) (465)

466. Miskiinkan wuxuu isku deyay in uu moos. ka xado dukaanlaha (Ce mendiant a essayé de voler une banane au marchand)	weerta waxaa la akhriyay	1	2	3	jeer	(466)
	Kooxda erayada oo qalad la'	+	0	1	2	3 (467)
468. Seddexdii wiil ee macalinka waxay aadeen dugsiga. (Les trois fils du fermier sont allés au marché)	weerta waxaa la akhriyay	1	2	3	jeer	(468)
	Kooxda erayada oo qalad la'	+	0	1	2	3 (469)

*** Weeraha soo socda, bukaanka kor ugu akhri. Ilaa iyo seddex jeer waa ugu soo celin karta, hadduu bukaanku kaa dalbado. Ka dibna waxaad goobaabtaa tirada (lambarka) waafaqsan inta jeer aad weerta akhriyay. Jawaabta saxa ah waxay waafaqsantahay tirada (cadadka) kooxda erayada la dhex geliyay bilaha (parentheses) oo si habboon loo tarjumay. Waxaad goobaabaysaa lambarka waafaqsan tirada erayada aanan qalad ku jirin. Wax ka tegid waxaa loo xisaabinayaa gaf. Waxaad goobaabtaa "0" hadday kooxda erayada hal qalad ama ka badan laga helo amaseba bukaanku aamuso oo seddex jeer oo isku xigta dabadeed wax ku jawaabin. Jawaabtiisa hadday ka duwantahay midda meesha ku qoran hasa yeeshe ay mid habboon tahay waxaad goobaabisaa "+".

*** Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya.

Hadda waxaan ku siin doona weero Soomaaliyeed. Waxaad u tarjumtaa af Faransiis. Diyaar ma tahay?

470. Miriam est allée à Kismayo (Maryan waxay aaday Kismaayo)	texte lu	1	2	3	fois	(470)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (471)
472. La fille a pris les fleurs (Gabadhu waxay qaadatay ubaxa)	texte lu	1	2	3	fois	(472)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (473)
474. Quel employé répondra quand tu téléphoneras? (Shaqalehee ka jawaabi doona haddaad teleefan soo dirtid.)	texte lu	1	2	3	fois	(474)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (475)
476. Mahad n'a rien fait à huit heures (Mahad waxna ma sameyneyn sideeda (saac).)	texte lu	1	2	3	fois	(476)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (477)
478. Cet étudiant voulait emprunter un livre au professeur (Ardaygan wuxuu rabaa inuu ka soo amaahdo buug macalinka)	texte lu	1	2	3	fois	(478)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (479)
480. Les cinq ouvriers du ministère sont arrivés de l'aéroport. (Shanti shaqaale ee wasaarada ayaa eraboorka ka yimid.)	texte lu	1	2	3	fois	(480)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ/NAXWE XUGMIN

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

***Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482. Fardosa est née avant de Syaad	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)

484. La ville a brûlé 1987	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. Il aime voyager en train	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. Noor a acheté une bouteille lait	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Le cheval lentement marche	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Mahmoud va manger une pomme	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Il s'est couché sans mangeant	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Omar écrit beaucoup lettres	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

*** Qaybtaan, bukaanku waa inuu sheega inay weerta loo akhriyay weer Soomaaliyeed oo sax ah tahay iyo in kale. Haddu bukaanku weer weeraha ka tirsan uu ku xugmiyo qalad, waxaad ka codsanaysaa inuu toosiyo oo saxo. Haddu weerta sax u arko, waxaad goobaabisaa "+" adigoona fiirinayn inuu bukaanku saxsanyahay iyo in kale. Waxaad goobaabisaa "-" hadday weerta qalad la noqoto. Bukaanku hadduusan jawaabin waxaad goobaabisaa "0". Ka dib waxaad siisaa (ku saxda) "+" hadday weertii la toosiyay ay mid habboon tahay; haddaysan habboonayn waxaad siisa "-". Waxaadna goobaabtaa "0" haddu bukaanku weerta sixi kari waayo amase weer qalad ah uu u arko sax taaso aanan u baahnaayan toosin amaba uu bukaanku wax jawaaba bixin. Haddii weer sax ah (500, 504) lagu xugmiyo qalad saas awgeedna si qaldan loo toosiyo waxaad siisa adigoo goobaabaya "-" xukumka iyo sixiddaba. Hadduu bukaanku weerta wax ka bedelo isla markaasna qalad ka dhigeyn waxaad goobaabtaa "+".

***Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya.

Waxaan ku siin doona weero Soomaaliyeed. Waxaadna ii sheegtaa inay sax yihiin. Haddaysan sax ahayn waxaan kaa codsan doona inaad toosisid. Tusaale, haddaan ku iraaqdo: "Wuxuu ku fikirayaa caruurtiisa," waxaad leedahay "sax ma ahan" waxaana u toosinaysa: "Wuxuu ka fikirayaa caruurtiisa". Diyaar ma tahay?

498. Cabdi wuxuu soo laabtay dib Seynab.	xugmin	+	-	0	(498)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(499)
500. Waxay jeceshahay inay gaari ku takto.	xugmin	+	-	0	(500)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(501)
502. Markabku wuxuu quusay (degay) dhexda 1990.	xugmin	+	-	0	(502)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(503)
504. Deeqo shaqada way sameyn kartaa.	xugmin	+	-	0	(504)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(505)
506. Dahabo waxay cabtay koob shaah.	xugmin	+	-	0	(506)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(507)
508. Bisaddu waxay cuntaa daqsi.	xugmin	+	-	0	(508)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(509)
510. Wuxuu shaqadi qabtay jooji la'aan.	xugmin	+	-	0	(510)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(511)
512. Bashiir wuxuu cunay wax yar ee khudrad.	xugmin	+	-	0	(512)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
Faalo dheeraad ah oo lagu xusin su'aalaha caanka ah, hasa yeeshe la xiriira habka guud ee uu bukaanku wax u xalinaayay

arbre	1. bisad
glace	2. baraf
fenêtre	3. albaab
hache	4. faas
poisson	5. hilaac
	6. kaluun
	7. dariishad
	8. ul
	9. geed
	10. ari

caano

1. chaise

dameer

2. lait

guri

3. maison

ubax

4. table

kursi

5. fleur

6. eau

7. robe

8. âne

9. feuille

10. cheval